

UNIVERSIDADE DE COIMBRA
FACULDADE DE LETRAS



CONIMBRIGA



VOLUME XXXIV – 1995

INSTITUTO DE ARQUEOLOGIA

J. GÓMEZ-PANTOJA

Professor Titular da Universidade de Alcalá de Henares

RELECTURA DE UN EPIGRAFE
DE SAN ESTEBAN DE GORMAZ, SORIA
"Conimbriga" XXXIV (1995) p. 185-189

RESUMEN: Esta breve nota corrige la lectura de un epitafio latino descubierto en San Esteban de Gormaz, Soria. Se ignora el paradero de la inscripción y el texto sólo era conocido por el relato de un testigo de 1931 ; ahora, la nueva versión ha sido posible gracias al hallazgo en el archivo personal de F. Fita de una carta de 1912 conteniendo una transcripción independiente.

SUMMARY: This brief note offers a corrected reading of a Roman tombstone from San Esteban de Gomaz, Soria, Spain. Previous editions of the text resulted in anomalous reading and no checking was possible since stone is lost. My note benefits from a letter of 1912 discovered in F. Fita's files and containing a better rendering of the inscription.

(Página deixada propositadamente em branco)

RELECTURA DE UN EPÍGRAFE DE SAN ESTEBAN DE GORMAZ, SORIA

La lápida, hoy desaparecida, sólo se conocía por lo que de ella dice un culto turista de hace sesenta años (O- Esa noticia proporciona las dimensiones del epígrafe, su situación entonces y una transcripción del texto difícilmente inteligible y que más parece una interpolación:

CALNV S. A. EMILI
AELITA NIONIS F.
ANN. XX CANTA
BRA SOROR QUI
NA SOROR H. S.
FLORVS TECVLA
AVSTICA D. S. P. E C.

Estudiosos posteriores han resaltado las anomalías de la tradición pero ante la imposible autopsia de una pieza en paradero desconocido, sólo cabía normalizar lo recibido. Como esos intentos no han resultado muy afortunados ⁽²⁾, hace apenas un año propuse la siguiente relectura del epígrafe ⁽³⁾:

(¹) P. Artigas, "Por tierras de gesta. San Esteban de Gormaz", *BSEE*, 40, 1932, p. 41.

(²) C. García Merino, "Un olvidado núcleo de población hispanorromano: San Esteban de Gormaz", *Hispania Antiqua* 7, 1977, pp. 185-7: *Calnu(s) s(ervus) Aemilia Litanionis filius) an(norum) XX Cantabra soror, Quinta soror h(ic) s(unt). Florus, Tecula (?) Rustica d(e) s(ua) p(ecunia) f(aciendum) c(uraverunt)*. Por su parte, A. Jimeno, *Epigrafía romana de la provincia de Soria*, Soria, 1980, p. 122, propuso *Calnus (?) Aemilia Elitanionis filia) ann...* etc, y prefirió entender el nombre de una de las dedicantes como *Tecula Austica*.

(³) J. Gómez-Pantoja, "Viejas piedras, nuevas lecturas. Inscripciones latinas de San Esteban de Gormaz, Soria", en C. Saéz y J. Gómez-Pantoja, *Las diferentes historias de letrados y analfabetos*, Alcalá 1994, pp. 214-5.

*Calvus • Aemili / æ • Litanionis • f(ilius) • / ann(orum) • XX
Canta/bra soror QuiVfita soror h(ic) • s(epulti) [s(unt)] • / Florus,
fecula, / Rustica d(e) • s(ua) • p(ecunia) • f(aciendum) • c(uraverunt)*

Recientemente, sin embargo, entre la correspondencia inédita de F. Fita⁽⁴⁾, he encontrado un memorial del 7 de agosto de 1912 enviado por Andrés Serrano, Jefe de Telégrafos de San Esteban de Gormaz. Entre otras noticias de diversa consideración sobre las antigüedades del lugar, aparecen los párrafos que transcribo literalmente:

“Hará unos diez años se extrajo de la muralla de tierra del Castillo en la que servía de cimienta una magnífica losa con la inscripción siguiente:

CAIVS AEMILI
AE LITANIONIS.F
ANN XX CANTA
BRA SORO ROVI
NA SOR&R.HSS
TLORV// TECVLA
AVSTICA OSIEO

Está colocada en el pavimento del primer tramo de la escalera de la casa de D. Faustino Espinar, vecino de esta villa. Mandé que la copiaran con toda fidelidad y no sé si habrán alterado alguna letra.....”

Además de los datos sobre el lugar de aparición de la pieza, la carta del ilustrado y sensible telegrafista permite, en mi opinión, recuperar con bastante seguridad el texto original del epígrafe, que no sería otro que:

*Calus • Aemili/ce • Litanionis • f(ilius) • / ann(orum) • XX.
Canta/bra soror, OvP/na soro h(ic) • s(epulti) s(unt) • /F^ loru[s],
Tegula, /Mustica v(d(ep)^(uap^piecunia^f)fiaciendumj • c(uraverunt)j*

⁽⁴⁾ Este trabajo ha sido posible gracias a la gentileza de Luis García Iglesias, que me introdujo en el archivo Fita y obtuvo para mí la autorización de los PP. Jesuitas para publicarlo.

Calus es mejor que el irregular *Caius* y aunque en casos así no puede descartarse la haplogía de *Calvus*, nótese que el mismo nombre aparece también en un reciente hallazgo de Villamesías, Cáceres⁽⁵⁾. Sobre *Litanion*, el testimonio de Serrano ratifica lo avanzado en mi artículo y constituye una solución más lógica que el aventurado *Elita* de Abascal⁽⁶⁾. El raro *Ovina* está, según parece, documentado en una inscripción de Cárquere (Resende, Viseu)⁽⁷⁾ y no resulta un forzamiento excesivo de la tradición corregir *Tegula* por *Tecuta*: en realidad así lo apunté con dudas por falta de paralelos que, en realidad, sí parece haber;⁽⁸⁾ y aunque no existiesen, nada obsta a un nombre de esas características, especialmente en el ambiente rural o servil del que parece proceder la inscripción. Finalmente, y a salvo de mejor juicio, *Rustica* es una opción más explicable y satisfactoria que el extraño *Austica* de Serrano y Artigas.

(5) J. L. Gamallo y H. Gimeno "Inscripciones del norte y suroeste de la provincia de Cáceres: revisión y nuevas aportaciones", *CUPAUAM* 17, 1990, p. 284 y el comentario de A. U. Stylow, *HEp* 4, 1994, 257.

(6) J. M. Abascal, *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*, Murcia 1994, p. 351.

(7) HAE 244.

(8) H. Solin y O. Salomies, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, Hildesheim 1988, p. 410.